

## 4-3-13

ଦ୍ୱାରା ଯତ୍ନା ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କିମ୍ବା ପରିଚୟ କରିଲୁଣା ଏହା ଅଧିକାରୀ କିମ୍ବା ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କିମ୍ବା ପରିଚୟ କରିଲୁଣା ଏହା ଅଧିକାରୀ କିମ୍ବା ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ।

Then again Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi) said these words , “O Great Sage, listen. Oil therapy which is the preliminary practice of the *las Inga*, is explained under the following headings: indications, contra-indications, methods of administration, benefits, adverse effects and management of complications.

Затем снова мудрец (*drang srong*) Ригпей Еще (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай! В промасливании - подготовке к пяти действиям есть показания, противопоказания, метод применения, польза, ошибки и подавление осложнений.

ଶୁଦ୍ଧା ତନ୍ଦ କଷା ଶିଶ ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ଏହା ଅଧିକାରୀ କିମ୍ବା ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ।

Oil therapy is indicated for the aged, emaciated and debilitated persons, those with excessive mental activities, the malnourished, those with loss blood and coarse abdomen, those suffering from depleted sperm, severe *rlung* disorders and cataracts, and those who need to undergo evacuation therapy.

1. Показания к промасливанию. Его проводят в случае пожилого возраста, истощения, слабости, большой умственной нагрузки, бедного рациона питания, кровотечений, «грубости внутренностей», уменьшения семени, сильных [нарушений] лунг, мигдриб (*mig gribis*) и когда нужно очищение.

ଶିର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ଏହା ଅଧିକାରୀ କିମ୍ବା ଶର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ।

Oil therapy is contra-indicated for those with a weak digestive heat, *ma zhu*, diarrhea, *dreg*, *grum bu*, precious mental poisoning, anorexia, *bad kan* disorders, vomiting and extreme thirst.

2. Противопоказания. Избегать в случае слабой огненной теплоты, нарушения пищеварения мажува (*ma zhu*), поноса, болезней дрег (*dreg*), друмбу (*grum bu*), отравления ядами из драгоценностей, потери аппетита, болезней бекен, рвоты, сильной жажды.

ଶିର୍ଦ୍ଦରୀ କରିଲୁଣା ।

Methods of administering oil therapy are of two types: general and specific.

3. Метод применения. Их два: общий и отдельные.

ଦ୍ୱାରା ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନିକାରୀ ପରିପାଳନା କରିବା ପାଇଁ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

First, use seed oil, clarified butter, bone marrow and fats in the form of applications on the body and head, as oral medicines, mild enemas, or tar, eye, and nasal drops, or as a mouthwash, depending on the nature and location of the disorder.

Первое, растительное или топлёное масло, костный мозг или жир нанести на тело и голову, сделать смягчающую клизму джамци, принять вовнутрь, закапать в уши, глаза, нос, прополоскать им рот в зависимости от места болезни.

ଏହା ଏହାର ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

Determine the amount of oil intake depending on the strength of one's digestive heat. Gradually increase the dosage , adjusting it according to the weak, moderate or strong heat of the digestive fire.

Следует соизмерять количество съедаемого масла с переваривающей силой огненного тепла, при его малой, средней или большой [силе] - последовательно увеличивать.

ତୁମ୍ହାରୀଙ୍କ ଜ୍ଵାଳାରୀଙ୍କ ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

For a person who is accustomed to the daily intake of rich and oily foods, administer an innutritious and coarse potency diet prior to oil therapy.

Тем, чем рацион богат, кто привык к жирному, сначала нужно провести «лечение грубым», а затем переходить к этому.

ତୁମ୍ହାରୀଙ୍କ ଜ୍ଵାଳାରୀଙ୍କ ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

For a person who is habitually taking an innutritious diet and has coarse abdomen, add salt while administering oil therapy. In all cases of administering oil therapy, drinking boiled hot water acts as a digestive agent.

Тем, чья пища бедна, «внутренности грубы» при промасливании добавляют соль. Во всех случаях горячая вода - нектар для переваривания [масла].

ତୁମ୍ହାରୀଙ୍କ ଜ୍ଵାଳାରୀଙ୍କ ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

During the course of oil therapy, avoid raw vegetables, rotten, sour and raw foods. Take small portions of digestible foods that have light and warm potencies. Avoid sexual intercourse,

strenuous activities, grief, excessive verbal activities, horse riding, daytime sleep and contact with water, dust and smoke.

[Во время промасливания] нужно исключить дикоросы, испорченное, кислое, сырое. Понемногу употреблять лёгкое, тёплое и легко перевариваемое. Избегать женщин, тяжёлого физического труда, переживаний, продолжительных разговоров, верховой езды, дневного сна, воды, ветра и дыма.

ਭੁਦਾਹੁਕਾਵਦਾਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ | ਝੁਕਿਤੁਦਾਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ ||

Partially, take oily pacifying medicines such as medicinal butter on an empty stomach without mixing with food.

Частное. Лечебные масла и другие умиротворяющие жиры дают на пустой желудок, в чистом виде, не мешая с едой.

ਕੈਂਚੀਦਾਵੈਕੁਦਾਫਿਦਾਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ | ਝੁਕਿਤੁਦਾਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ ||

Those who wish to prolong their lifespan, boost digestive heat and sharpen memory should take clarified butter.

Для продления жизни, увеличения огненного тепла, ясной памяти и тем, кто хочет улучшения когнитивных функций, следует прибегать к топлёному маслу.

ਭੁਨਾਵਥੇਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ ||

Seed oils are beneficial for those with increased *rlung*, hard bowel movements, and for those who wish to be physically strong.

При увеличении лунг, крепости пищеварения и тем, кто хочет упругости [тела], полезно растительное масло.

ਕੁਦਾਕੈਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ ||

Bone marrow fats are beneficial for those who have excess body heat, suffer from post-delivery conditions, exhaustion due to physical activities, depleted bodily constituents and channel obstructions.

Тем, у кого много тепла, после родов, утомлённым работой, истощённым и при забитых просветах каналов, полезен жир костного мозга.

ਕੁਦਾਕੈਵਾਨਾਂਕਿਲੇਦੁਖਮਾ ||

Animal fats are most effective in treating wounds, burns and pain in the joints, bones, the abdomen, the uterus, the ears and the brain.

При ранах и язвах, ожогах, болях в костях и суставах, животе, матке, ушах и мозгу лучше всего помогает животный жир.

ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ସହିତ୍ ସମ୍ମାନା | ଶର୍ଦ୍ଦିତ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ସମ୍ମାନା ଅଧିକ୍ |

It is recommended to use clarified butter during winter, seed oils during summer, and bone marrow and animal fats during the hot days of the spring season.

Топлёное масло рекомендовано зимой, растительное - летом, костный мозг и жир - в [жаркие] дни весны.

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତିତ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ | ଶ୍ଵର୍ତ୍ତିତ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ଦିନ୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଅଧିକ୍ |

As the preliminary practice of evacuative therapies, administer clarified butter at dawn until one becomes internally lubricated, after that point is reached it will not be beneficial to take more as a butter will just slip away.

Промасливание перед очищением. На рассвете дают топлёное масло пока внутренности не промасляются, далее оно уже не полезно и мешает.

ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ | ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ମାନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ଅଧିକ୍ |

To build up the physical strength of a child, the aged, those habituated to take rich foods, those accustomed to oily foods, and those with a weak digestive heat, extreme thirst and a weak body, administer meat soup, parched grain soup, rice and honey or jaggery with clarified butter during early summer. It is easy to digest and is an excellent therapy to increase physical strength without losing one's appetite.

[Промасливание] для раскармливания. Детям, пожилым, тем, у кого богатый рацион, привычным к маслу, при малой огненной теплоте, сильной жажде, слабости и в сезон роста растений дают мясной бульон, суп из прокалённых круп, рис смешанные с мёдом, сахаром-сырцом и топлёным маслом. Это легко переваривается, не портит аппетит и лучше всего придаёт силы.

ଦିନ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ | ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଚନ୍ଦ୍ରାନ୍ତର୍ ବ୍ରୁକ୍ ପର୍ଦ୍ଦାନ୍ତର୍ ଅଧିକ୍ |

These therapies when administered after, before and between the meals are highly beneficial to the upper, lower and middle parts of the body respectively.

Такое применение масла после еды, перед едой или в середине благоприятно для верхней, нижней или средней частей тела.

ჭुम' विषास' निर्द' ज्ञुम' शुर' कद' हुन' पदेस' त्तु | एमद' स' मि' न्द' के' ज्ञुम' मि' इन्द' आ' अव' कद' ज्ञुम' निर्द' एम' निर्द' |

Successful administration of oil therapy indicating a proper lubrication of the abdomen is indicated by the proper movement of *rlung*, proper bowel movements, strong digestive heat and aversion to oil. It is beneficial in improving one's complexion and physical strength, clearing the sense organs and slowing down the aging process.

4. Успешное промасливание. Показателем промасливания внутренностей будет свободное движение лунг, кал не скучный, огненное тепло хорошее, масла больше не хочется. Польза: хороший внешний вид и силы, органы чувств ясные, старение замедляется.

ज्ञुम' निर्द' शुर' कद' ज्ञुम' निर्द' निर्द' एम' निर्द' निर्द' एम' निर्द' एम' निर्द' एम' निर्द' एम' निर्द' एम' निर्द' एम' निर्द' |

Excessive administration of oil therapies leads to vomiting of oil, oily diarrhea and loss of appetite. Intake of seed oils during spring and early summer arouses *bad kan* and *mkhris pa*, while taking animal fats during winter chills the body and consequently leads to indigestion.

5. При злоупотреблении маслом оно идёт вверх или вниз, пропадает аппетит. Если использовать растительное масло весной или в сезон роста растений, поднимется бекен и трипа; если применять жир зимой, тело застынет и возникнет мажува (*ma zhu ba*).

अष' शर्क' न' वग्न' न्न' न' |

For the management of complications arising from an excessive administration of oil therapy, do fasting, perform compress therapy and induce vomiting. Take peas, thick shelled barley, aged buttermilk and *chang*." Thus it was said.

6. Подавление осложнений. Следует поголодать, поставить компресс, вызвать рвоту. В пищу употреблять горох, ячмень с толстой оболочкой (*so ba*), старый дар и прозрачный чанг». Так сказано.

सन्द' के' न्न' न' न' यक' न' |

This is the thirteenth chapter, which reveals oil therapy, the preliminary practice of the *las Inga*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это тринадцатая глава «Промасливание - подготовка к пяти действиям» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».